

ELENA SAMOKHVAL

varie-vrai@yandex.ru ♦ <http://www.proz.com/profile/2407523> ♦ Barnaul, Russia (GMT +7)

SOCIAL

fb.me/elena.samokhval
[proz.com/profile/2407523](http://www.proz.com/profile/2407523)

PROFILE

I'm an English to Russian translator with an IT | Economics background.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator

Jan 2016 – Present

- Translated a book about siddha-medicine from English (with Tamil, Sanskrit and Latin insertions) to Russian (63 000 words)
- Have a translation experience in spheres of yoga, esoterics and petroleum industry

Economist (Advertising, electronic & printed media) | CRM Administrator

Publishing House "Altapress"
Mar 2010 – Apr 2017

- Calculating revenue and expenditure budgets, monitoring budget implementation, variance analysis
- Analysis of economic activity
- Payroll preparation
- Calculating prices and drawing up the estimates
- Implementation of a CRM system, business process analysis
- Administering CRM, providing technical support to users and training them.

EXPERTISE

IT, Software, Hardware
Economic Analysis & Budgeting
Business Process Analysis
Technical Support & Training
IS Implementating & Administering
Yoga, Esoterics & Religion
Traditional Medicine
Tourism & Travelling
Vegetarian & Vegan Diet
Art, Music & Cinema

EDUCATION

2005 – 2010

Specialist in IT and Economics

Altai State University
GPA: 4.5 out of 5

2011 – 2012

Certificate in English Studies

Baker Street School
1 Year Course

2011 – 2011

Statement in completing a course "Introduction to AI"

AI Class.com (future Udacity and Coursera)
Short Online Course

DETAILS OF TRANSLATING

Language pair:
English to Russian (native)

Capacity :
5000 words per day

Standard rate:
\$0.05 per source word or \$12.5 per standard page (1800 characters including spaces)
Services:
translation, localization, cultural adaptation and transcreation

KNOWLEDGE & SKILLS

Knowledge of computer hardware, software, OS, networks, Internet, applications (MS Office, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Corel Draw!, ABBYY Lingvo, ABBYY FineReader, Adobe Acrobat, CRM and accounting apps like "1C:", etc.), basics of programming languages (Visual Basic, FoxPro, PHP) and DBMS (MS Access, MS SQL Server). Ready to master any other application or get necessary knowledge in any field.

Knowledge of yoga and traditional medicine. I'm practicing yoga since 2011 and I have an opportunity to consult with Indian yoga teachers. My biggest work as a translator is a translation of the book about siddha medicine (traditional medicine of South India) from English (with Tamil, Sanskrit and Latin insertions) to Russian (63 000 words).

CAT tools :

SDL Trados 2011 / 2017, SDLX, memoQ , SmartCAT, ready to master any other CAT tool.